

Typographie in chinesischen, japanischen, koreanischen Texten

Michael Müller-Hillebrand, CAP Studio, Erlangen
tekong Jahrestagung 2009, VISU 5



*Chinese, Japanese, Korean
& Vietnamese Computing*

2nd Edition
Broader Unicode Coverage



Information Processing

O'REILLY®

Ken Lunde

Was ist das Problem?



- Ihre Tools sprechen Unicode
- Sie übersetzen in fernöstliche Sprachen
- Ihre »Hausschrift« kennt kein 汉字
- Welche Schriftart verwenden Sie? Einen »Global Font«?

Arial Unicode MS

Arial vs. Arial Unicode MS

Vorsicht **fetter Text** *kursiver Text*
Vorsicht **fetter Text** *kursiver Text*

Vorsicht **Text** *Text*
Vorsicht **Text** *Text*

Arial Unicode MS im Einsatz

置警模概 注意 Regular
置警模概 注意 Bolded
置警模概 注意 *Obliqued*

置警模概 注意 Regular
置警模概 注意 Bolded
置警模概 注意 *Obliqued*

	China	Taiwan	Japan	Korea
U+4E00	一	一	一	一
U+4E0E	与	与	与	与
U+5224	判	判	判	判
U+5668	器	器	器	器
U+5B57	字	字	字	字
U+6D77	海	海	海	海
U+9038	逸	逸	逸	逸
U+9AA8	骨	骨	骨	骨

Unicode-Zeichen = Glyph?

Q: Does the Unified Han character encoding in Unicode mean that I only need one CJK font for Asia [...]?

A: [...] Using a single font for all four locales allows the characters to be legible, but means that some characters may look odd. [...]

A A A A A A A A A A A A

Passende Schriften?

Bedienungsanleitung

Bedienungsanleitung

BEDIENUNGSANLEITUNG

Bedienungsanleitung

Bedienungsanleitung

Was tun?



Was tun?

- Warten auf eine Pan-CJK-Schriftart und Anwendungen, die die Sprachangaben umsetzen können?
- Warten auf eine Vereinheitlichung in den CJK-Zielmärkten?

Dazu Ken Lunde auf der Unicode Conference im Okt. 2009: »This is not likely during the current generation, but perhaps within 25 years.«

Das tun:

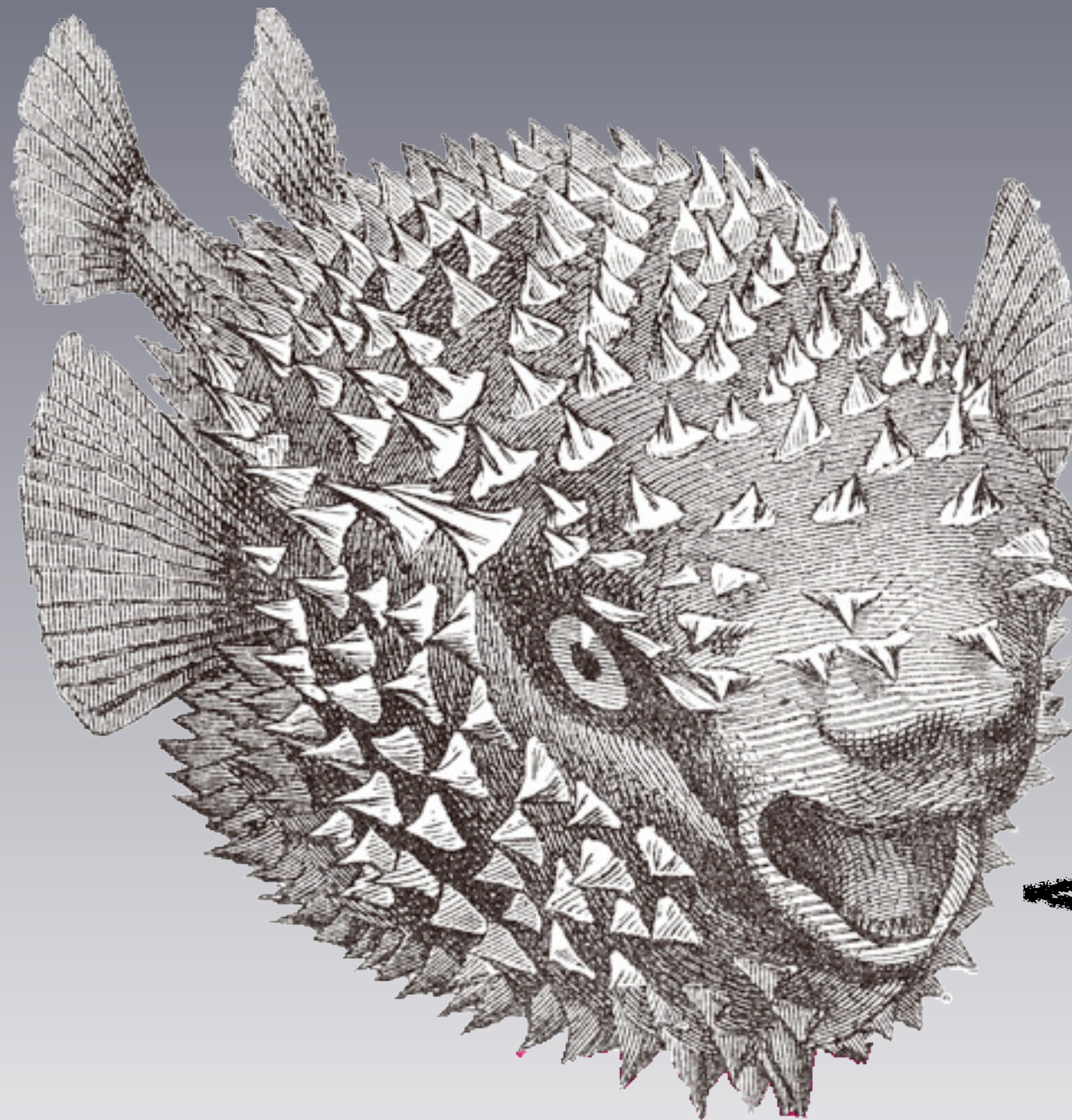
Respekt

Das tun:

- Lassen Sie sich bei der Schriftauswahl beraten, auch bezüglich Serif und Sansserif
- Halten Sie Ihre Layouts einfach und konsistent
- Sie brauchen für C, J & K je zwei oder drei Schriften
- Niemals elektronisch fetten oder schrägstellen:
 - Statt fett: Wählen Sie eine stärkere Schrift
 - Statt kursiv: Verwenden Sie z.B. 「Eckklammern」

Zum Glück

- Windows liefert etliche Fonts:
ja: MS PMincho, MS PGothic
ko: Dotum, Batang (u.a.)
zh: SimHei, SimSun (PMingLiU)
- FrameMaker liefert noch mehr Fonts von Adobe:
ja: Kozuka Mincho, Kozuka Gothic (div. Stärken, u.a.)
ko: Myungjo
zh: Kaiti, Heiti (Ming)



Vielen Dank für
Ihre
Aufmerksamkeit!

- Quellen:
 - Ken Lunde »CJKV Information Processing«, Second Edition, 2009
 - Ken Lunde, Senior Computer Scientist, CJKV Type Development, Adobe via E-Mail
 - http://www.unicode.org/faq/han_cjk.html
- Kontakt:
 - <http://cap-studio.de>
 - mmh@cap-studio.de
 - Stand **415**